

Byzanz und das Abendland



Byzance et l'Occident II.



Studia Byzantino-Occidentalia



Gallica - Italica - Germanica - Graeca

Internationale Konferenz / Colloque International
Eötvös-József-Collegium, Budapest / Collège Eötvös József, Budapest
25.–29. November 2013 / 25–29 novembre 2013

LUNDI 25 NOVEMBRE / 25. NOVEMBER (MONTAG)

Collège Eötvös József / Eötvös-József-Collegium
Budapest, Ménesi út 11–13.



GALLICA

**TRADITION, TRANSMISSION,
TRADUCTION**

10.00 – 10.20

Ouverture du colloque (Eröffnung) :

S.E. Roland GALHARAGUE

(Ambassadeur de France en Hongrie)

László HORVÁTH (Directeur du
Collège Eötvös József ELTE)

Emese EGEDI-KOVÁCS

(Chargée de recherche, EC)

**10.20 – 11.40 *Président de séance (Vorsitz) : Krisztina
HORVÁTH***

10.20 – 10.40 Florence TANNIOU : Troie, miroir de
Constantinople dans quelques
Romans de Troie médiévaux (XII^e-XIV^e siècles)

10.40 – 11.00 Tivadar PALÁGYI : Héraclius et Eracle :
l'image de Byzance dans la chronique latine
de Guillaume de Tyr et dans son adaptation en
ancien français

11.00 – 11.20 Sándor KISS : Deux perceptions du temps :
chronique latine et roman courtois

11.20 – 11.40 *Débat (Diskussion)*



11.40 – 12.00 PAUSE CAFÉ (KAFFEEPAUSE)

**12.00 – 13.20 *Président de séance (Vorsitz) :
Tivadar PALÁGYI***

12.00 – 12.20 Zuzana ČERNÁKOVÁ : Image of Byzantium in
the 12th Century French Fiction :
a Historical Perspective

12.20 – 12.40 Alexandra ILINA : Se moquer d'Aristote au
Moyen Âge

12.40 – 13.00 Mariann SLÍZ : Byzantine Effects on the



Name-Giving
Practices of
the Hungarian
Arpad Dynasty

13.00 – 13.20
*Débat
(Diskussion)*

13.20 – 15.00 PAUSE DÉJEUNER (MITTAGSPAUSE)

15.00 – 16.20 *Président de séance (Vorsitz) :*
Sándor KISS

15.00 – 15.20 Júlia KÉPES : Medieval English Vernacular
Poetry in Hungary

15.20 – 15.40 Géza RAJNAVÖLGYI : Réflexions sur le monde
poétique de Guillaume d'Aquitaine
(Guilhem de Peitieus)

15.40 – 16.00 Éva BÁNKI : Tradition und Innovation
– Der Natureingang im Mittelalter

16.00 – 16.20 *Débat (Diskussion)*



16.20 – 16.40 PAUSE CAFÉ (KAFFEEPAUSE)

16.40 – 18.00 *Président de séance (Vorsitz) :*
Florence TANNIOU

16.40 – 17.00 Stefana POP-CURSEU :
L'offre du spectacle dans
le monde byzantin et le
chemin de l'Occident

17.00 – 17.20 Emese EGEDI-
KOVÁCS : Le codex
Ivion 463 : approche
paléographique
et philologique

17.20 – 17.40 Vladimir
AGRIGORAEI :
Le *Barlaam* du Mont
Athos : le contexte
historique de la seule
traduction française
médiévale faite à partir
du grec ancien

17.40 – 18.00 *Débat (Diskussion)*



19.00 – 20.00 **Présentation du volume *Byzance et
l'Occident : Rencontre de l'Est et de l'Ouest***

(Institut Français de Budapest, I., Fő u. 17.)

*Discours par Hervé FERRAGE (Directeur de l'Institut Français de
Budapest) et László HORVÁTH (Directeur du Collège Eötvös József
ELTE)*

*Présentation du volume avec la participation de Klára KOROMPAY et
Emese EGEDI-KOVÁCS*

Concert de musique médiévale

20.00 – RÉCEPTION DONNÉE PAR L'INSTITUT FRANÇAIS
AUX INTERVENANTS (EMPFANG)

MARDI 26 NOVEMBRE / 26. NOVEMBER (DIENSTAG) /

MARTEDÌ 26 NOVEMBRE

Collège Eötvös József / Eötvös-József-Collegium / Collegio Eötvös József
Budapest, Ménesi út 11–13.

- 9.00 – 10.20** *Président de séance (Vorsitz) : Imre SZABICS*
9.00 – 9.20 Brigitta VARGYAS : Le *Melyador*, dernier roman arthurien en vers – tradition ou trahison d'un modèle ?
9.20 – 9.40 Emma GOODWIN : Les occidentaux en Orient – échange culturel ou conflictuel ? Perspectives sur la *Chanson d'Antioche* et la *Canso d'Antioica*
9.40 – 10.00 Anna ARATÓ : Philippe de Rémi et le genre épique dans la tradition littéraire balkanique
10.00 – 10.20 *Débat (Diskussion)*



10.20 – 10.40 PAUSE CAFÉ (KAFFEEPAUSE)

10.40 – 11.40 *Président de séance (Vorsitz) :*
László HORVÁTH

- 10.40 – 11.00 Levente SELÁF : Byzance et le Moyen Orient dans les suites du *Roman des sept sages*
11.00 – 11.20 Imre MAJOROSSY : Dû bist diu liebe vrouwe mîn ! Grenzenlose Liebe und schwere Entscheidung in *Aucasin et Nicolete* und der vierten Fassung der *Heidin*
11.20 – 11.40 *Débat (Diskussion)*



11.40 – 13.00 PAUSE DÉJEUNER (MITTAGSPAUSE)



ITALICA

FONTI ED INTERPRETAZIONI

14.15 – 14.30

*Apertura ufficiale della
Sezione di Studi Italiani
(Eröffnung):*

Gina GIANNOTTI

(Direttore dell'Istituto Italiano
di Cultura di Budapest)

László HORVÁTH (Direttore del
Collegio Eötvös József ELTE)

- 14.30 – 16.10** *Moderatore (Vorsitz): László SZÖRÉNYI*
 14.30 – 14.50 Chiara FARAGGIANA: Fra letteratura e calligrafia: il ruolo di Valeriano Albini da Forlì nella storia della cultura del Cinquecento
 14.50 – 15.10 Giampaolo SALVI: Filologia e linguistica – dall'officina della *Grammatica dell'italiano antico*
 15.10 – 15.30 Renzo TOSI: Radici classiche della moderna tradizione proverbiale europea
 15.30 – 15.50 Michele SITÀ: Attorno ai concetti di essenza ed esistenza: tra filosofia medievale ed esistenzialismo
 15.50 – 16.10 *Discussione (Diskussion)*

16.10 – 16.20 PAUSA CAFFÈ (KAFFEEPAUSE)



- 16.20 – 17.40** *Moderatore (Vorsitz): Giampaolo SALVI*
 16.20 – 16.40 Alma HUSZTHY: Testo e contesto: un testimone peculiare dei Vangeli italiani del Medioevo
 16.40 – 17.00 Dávid FALVAY: Edizione di testi devozionali volgari: problemi metodologici
 17.00 – 17.20 Hajnalka KUFFART: I libri contabili di Ippolito I d'Este, cardinale di Esztergom
 17.20 – 17.40 *Discussione (Diskussion)*

17.40 – 17.50 *Conclusion (Schlusswort): Ágnes LUDMANN*

19.00 – 20.00 **Presentazione del volume *Esercizi di filologia* presso l'Istituto Italiano di Cultura di Budapest (Buchpräsentation)**

Saluto iniziale: Gina GIANNOTTI (Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Budapest)

László HORVÁTH (Direttore del Collegio Eötvös József ELTE)

Presentano il volume Armando NUZZO, Giampaolo SALVI, Kornél SZOVÁK e Ágnes LUDMANN

20.00 – **RICEVIMENTO PRESSO L'ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA DI BUDAPEST PER I PARTECIPANTI (EMPFANG)**

27. NOVEMBER (MITTWOCH) / MERCREDI 27 NOVEMBRE

Eötvös-József Collegium / Collège Eötvös József
Budapest, Ménesi út 11–13.

GERMANICA

QUELLE UND DEUTUNG

- 9.00 – 9.15** *Grussadressen (Salutations):*
László HORVÁTH
(Direktor des ELTE Eötvös-József-Collegiums)
Balázs SÁRA
(Leiter des Germanistischen Seminars des EC)
- 9.15 – 9.30** *Eröffnungsrede (Ouverture du colloque):*
Susanne BACHFISCHER (Direktorin des
Österreichischen Kulturforums Budapest)
- 9.30 – 11.00** *Vorsitz (Président de séance):*
Astrid BREITH
- 9.30 – 9.55 Christine GLASSNER: Die St. Pauler Reimbibel
9.55 – 10.20 András VIZKELETY: Text oder Bild?
– Prioritätsfrage einer Quelle
10.20 – 10.45 Maria STIEGLECKER: Verborgene Zeichen –
Handschriftenkunde und Wasserzeichenanalyse
10.45 – 11.00 *Diskussion (Débat)*



11.00 – 11.15 KAFFEPAUSE (PAUSE CAFÉ)

11.15 – 12.45

Vorsitz (Président de séance):

Christine GLASSNER

11.15 – 11.40

Klára BERZEVICZY: Fragen des
Zeremoniells während einer
Gesandtschaftsreise – Einige Beispiele aus
dem Reisebericht des H. L. Freiherrn von
Kuefstein

11.40 – 12.05

Nikolaus CZIFRA: Deutschsprachige
Handschriften und Fragmente aus

kleineren
Sammlungen in
Salzburg



- 12.05 – 12.30 Judit LAUF: Zur liturgischen Praxis Wiens und des Schottenstifts im 15. Jahrhundert im Spiegel der Ödenburger Kodexfragmente
 12.30 – 12.45 *Diskussion (Débat)*



12.45 – 14.15 MITTAGSPAUSE (PAUSE DÉJEUNER)

- 14.15 – 15.45 *Vorsitz (Président de séance):***
András VIZKELETY

- 14.15 – 14.40 Maria THEISEN:
 Das personalisierte Buch: über die visuelle Aufbereitung eines Klassikers für König Wenzel IV. von Böhmen



- 14.40 – 15.05 Balázs SZTULIK-KNIESL: Geistreiche Fantasie und/oder fromme Kompilation? Eine unikale Handschrift aus dem 17. Jahrhundert in der Stiftsbibliothek zu Pannonhalma
 15.05 – 15.30 Astrid BREITH: Die Thekla-Legende im Legendar L 69 aus dem Zisterzienserinnenkloster Lichtenthal und ihre Bearbeitung durch die Schreibmeisterin Schwester Regula
 15.30 – 15.45 *Diskussion (Débat)*



15.45 – 16.00 KAFFEIPAUSE (PAUSE CAFÉ)

GRAECA

PHILOLOGIE UND ARCHÄOLOGIE

16.00 – 16.10 *Eröffnung (Overture):* Michael ZIMMERMANN
(Botschafter der Republik Österreich)
László HORVÁTH (Direktor des ELTE Eötvös-
József-Collegiums)

16.10 – 17.50 *Vorsitz (Président de séance):* **Claudia RAPP**

16.10 – 16.50 *PLENARSITZUNG (SESSION PLÉNIÈRE):*
Peter SCHREINER: Isidor von Kiew und Ungarn

16.50 – 17.10 Renzo TOSI: Osservazioni sui rapporti fra
filologia classica italiana e cultura tedesca

17.10 – 17.30 Christian GASTGEBER: Manipulierte Texte:
Papst und Patriarch von Konstantinopel in der
Auseinandersetzung von 1054

17.30 – 17.50 Erika JUHÁSZ: Die Abschriften des *Chronicon*
Paschale

19.00 – 19.45 **Buchpräsentation: *Bibliotheca Byzantina I.***
(Présentation de volume)

(Österreichisches Kulturforum, Budapest, Andrásy út 43.)

Den Band präsentieren Peter SCHREINER, Christian GASTGEBER
und László HORVÁTH

19.45 – **EMPFANG DES ÖSTERREICHISCHEN**
KULTURFORUMS BUDAPEST (RÉCEPTION)
Grußadresse: Susanne BACHFISCHER



28. NOVEMBER (DONNERSTAG) / JEUDI 28 NOVEMBRE

Eötvös-József-Collegium / Collège Eötvös József
Budapest, Ménesi út 11–13.

9.00 – 10.20 *Vorsitz (Président de séance): Peter SCHREINER*

9.00 – 9.20 Jana GRUSKOVA: Herbert Hunger als Klassischer Philologe: Zu den Wiener Fragmenten aus Herodians Akzentlehre

9.20 – 9.40

Edina ZSUPÁN: “Filikos...” Eine griechische Bemerkung am Rand einer Handschrift aus dem Besitz von Johannes Vitéz de Zredna (Wien, ÖNB. Cod. 141)

9.40 – 10.00

Zsuzsanna ÖTVÖS: Exploring the Source of the Aristophanic and Legal Marginal Notes in the Ms. ÖNB Suppl. Gr. 45

10.00 – 10.20

Andrea CUOMO: Nicephoros Gregoras und Angelo Poliziano: Zwei aufmerksame Leser des Zosimos



10.20 – 10.40 **KAFFEEPAUSE (PAUSE CAFÉ)**

10.40 – 11.40 *Vorsitz (Président de séance): Miklós TAKÁCS*

10.40 – 11.00 Csanád BÁLINT: Die Awaren und das Abendland

11.00 – 11.20 Peter SOUSTAL: Tabula Imperii Byzantini 11: Makedonien, südlicher Teil: Projektbericht und Fallbeispiel Kastoria: Der Südwesten Makedoniens im Spiegel eines osmanischen Registers des 15. Jahrhunderts

11.20 – 11.40 Éva RÉVÉSZ: Die Rolle der ersten byzantinischen Oberpriester *Turkias*



11.40 – 13.30 **MITTAGSPAUSE (PAUSE DÉJEUNER)**

13.30 – 14.30 *Vorsitz (Président de séance):*

Filippo RONCONI

13.30 – 13.50 Vratislav ZERVAN: *Ad imaginem miraculosam in Thurocz*. Wie sah das ursprüngliche *Patrona nostra*-Gnadenbild aus? Zur möglichen Migration eines byzantinischen Motivs

- 13.50 – 14.10 Bojana PAVLOVIĆ: Der serbische Alexanderroman zwischen Byzanz und dem Abendland: die Frage der kulturellen Einflüsse
- 14.10 – 14.30 Vlastimil DRBAL: Die christliche und pagane Pilgerfahrt in der Zeit Konstantins des Großen: die Heilige Helena vs. Nikagoras von Athen



14.30 – 14.50 KAFFEPAUSE (PAUSE CAFÉ)



14.50 – 16.10

Vorsitz

(Président de séance):

Jana GRUSKOVA

14.50 – 15.10

Filippo RONCONI:

La Bibliothèque de Photius comme reflet de ses contrastes avec la papauté.

Pour une nouvelle datation du *Myriobiblos*

15.10 – 15.30

Iván TÓTH: Some

Suggestions on the Speeches of Mehmed II in Kritobulos' *Historiai*

15.30 – 15.50

Lajos BERKES: Griechisch und Koptisch in der Verwaltung des früh-arabischen Ägypten: Ein neues *entagion*

- 15.50 – 16.10 Jozef KORDOS: Cassius Dio on the History of his Own Time and the Epitome of Xiphilinus

16.10 – 16.30 KAFFEPAUSE (PAUSE CAFÉ)



16.30 – 17.50 *Vorsitz (Président de séance): Vlastimil DRBAL*

16.30 – 16.50 Dora E. SOLTI: Das Byzanzbild der ungarischen Literatur des 20. Jahrhunderts

16.50 – 17.10 Konstantinos NAKOS: Byzanz in der Poesie von Konstantinos Kavafis

17.10 – 17.30 András NÉMETH: Byzantine Historiography at the Ottonian Court Around 1000

17.30 – 17.50 Péter EKLER: The 1513 Edition of Bessarion's Two Works

29. NOVEMBER (FREITAG) / VENDREDI 29 NOVEMBRE

Eötvös-József-Collegium / Collège Eötvös József
Budapest, Ménesi út 11–13.



10.30 – 11.30 *Vorsitz (Président de séance):*

Christian GASTGEBER

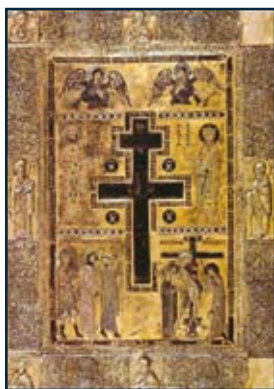
10.30 – 10.45 Giulia ROSSETTO: Codex Phil. gr. 100
der Österreichischen Nationalbibliothek:
Untersuchungen zu dem Antigraphon der
“aristotelischen Sammlung”

10.45 – 11.00 Orsolya HEGYI:
Μαρτυρίαί άγίων διδασκάλων Λατίμων

11.00 – 11.15 Zoltán SZEGVÁRI:

A Byzantine
Exorcismus-rotulus

11.15 – 11.30 Tamara SCHÜSZLER:
Reading *De vita*
Moyse – Conclusions
Based on Marginal
Notes



OIKA

NN 104456 (Klasszikus ókor, Bizánc és humanizmus.
Kritikai forráskiadás magyarázatokkal)



osztrák kulturális fórum^{bud}

INSTITUT
FRANÇAIS
BUDAPEST



Istituto
Italiano
di
Cultura



ELTE BTK
HALLGATÓI
ÖNKORMÁNYZAT



INTERNATIONAL COURTLY LITERATURE SOCIETY,
HUNGARIAN BRANCH

MAGYAR BIZANTINOLÓGIAI TÁRSASÁG